

Albert Smittbakk, Stoughton.

0. (Kor gamal var du då du kom til Amerika?) je var no& áv&r átt& ár. (Ája, du kan hugsa då du kom altsá?) á ja. kámm i - i attn hundr& á ~~fir&~~ fir& á sötti. (Kva slags bát var det du kom med då?) d& var seilþip. dm kalt& de þipp& pánt&kárvu. á de - den seilt& m& áss pá isbærj, sá vi tejt& vi sku ha ~~nu~~ voRtt& i þó'n. d& var sann frísk vinn d&nn natta m&nn sá var d& sá þya á mörRtt; d& brukt& á stá to pá vakt, mn d&nn natta h&pn& d& te á stá bar& þenn á d& var sá mörRtt - á sá ság n et lysglímt, sánn bóli þya - de var en spatt i þya. sto n á ság pá alt de te d& var f&r seint, sá skreik n isbærj! d& var klákka táll ánn natta. á da stóyt& a pá sá att& vi hápp& i koya d&er vi lág. á r&ssánn d& var da sá kámm "kaftain'n, ~~KK~~ skreik nerij&nnom ~~þer~~ ~~romm&~~ te áss - opp alle mann á b&red ed&r te d&dn, san, h&er e iþj&n r&dnij! da ble d& lev&n pá skuta. somm& ba te gud á somm& sáþj á somm& fárbann& ~~þann~~ þófákk&, sánn ikk& ság ett&r . var sá f&Rt. tejt& hann de att& han sku ha tatt ner r&dnijsbáta á tejt& luka á latt áss gá te báttns. á mn sá kámm n pá an'nstýrmann, ~~h~~ at n skulle gá ne á se ánn skuta tok vattn ~~M~~ neri last&romm&. ~~me~~ lykt han á ~~unn~~isþkt& sá kánn de ikk& no& vann, sá kánn n opp att, ~~l~~át ikk& sá san, h&er - skuta tar iþ- ikk& vann. ja sá lág ~~ellen~~ h& den kaeta d& hel& natta te ánn m&rn, sá kámm de ei - ei eþj&lsk k&lskut& va tili ~~ánn~~ om márran klákka fir&, kámm áv&r á sku j&lp& dm, dm lág - d&nn ~~þann~~ fármestra þell&r á þer de di kall&r a, d&nn stikk&r utáv&r þipp&, d&nn blei seint lík& inni bak&rst& þenn'n pá skuta. fármestra va avþli'n, mittmastra, tápp&n tá d&nn, va avþli'n, á töu á is á ~~KK~~ alt lág i ei r&ys pá d&kk&. di jekk (Anders Juve: Det var seilskip?) ja þur.
3. d& va(r) non tá di i fystninga at 'stimbátan& bynt& á kánn'm pá m&nn d& var sá dyrt. ja sá var domm da á sku j&lp& á klir& d&kk&. m&nn

så vil'1 d&m ta på emigrant&n'n da, på skuta men så sa'n de hann  
tömm&rmann'n s&m va me, va n gamm&l <sup>seil&u</sup> ~~seil&u~~, att& denn skuta var  
last& m& køl, så o jikk så j- jikk så jupt i vann& da d&m - je såg  
d& şöl, når en hejt& sei ut&v&r skans&kl&dnij&n me hattn sin så  
kunn& n nå vann& me hattn. så sa dem de når ~~þ~~ ~~þj&lsk~~ - ~~þj&lsk~~men  
k&mm, ska vi ređd& der& fra d&dn, sa dm. så sa an'nstjormann att& -  
je vil rá d&r& te de san at n l&g still& san, f&rat blir d& st&rm  
4. så ær de liks& stor far& d&r s&m h&r. st&yt  
k&mm ikk& unn&r men &v&r d&kk&, va et stort h&R d&r i d&kk& da, sm  
f&rd& me de at denna mastra vart - st&ytt tebars. va f&rf&rdllí de.  
så sa hann tömm&rman'n att& - nå ær de fint vær sa'n,  
om - ~~þ~~ <sup>f&mm</sup> om fire f&mm da&r sa'n så ska vi fá opp att mast sa'n, så  
ska vi seil& ij&nn. á náks& rart var d& di fir& f&mm da&n&  
á hadd& ikk&  
no& slaks styr& ell&r no'n tíj&. men da f&mm da&r var f&li så  
opp att mast á seil ij&nn, så vi seilt&. á denn køl&skuta  
5 narra, dm skull& ikk& (itt&?) reis& ifra áss, h&u ska vera s&  
at dm kunn& fá gå te'bars att&, tebars på skuta á fá mat.  
f&kk ikk& ta me sei no'n tíj&n. mátt& ligg& på d&kk& akkorat s&m  
n'n - trestubb&r. men s& reist&  
dm vi såg ikk& no mer t&l dm n&st& márran. náks& rart var d&  
k&mm inn i 'kve-  
b&kk to da&r før dom. á da dom k&mm d&r, så sko dm tebars att& á  
se på skuta da á finn& matst&ff& sin& á se &v&r tjistn (?) sin&.   
d&m mátt& ha mat ş&lv& ríkti- me á& på reisa. á da hadd& somn& v&ri  
så stygg& at dom hadd& br&kt opp tjistn doms á tatt de b&st& av matn  
doms. dom var s& magr& á utsult& dom såg ut s&m d&dnij&r. ja.  
(På resten av plata fortel Smittbakk om lagnaden sin i Amerika, men  
mindre variert og livleg enn denne fyrste parten av opptaket.)